

## Porównanie tłumaczeń Liczb 18:15

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Będzie należało do ciebie wszystko, co otwiera łono u wszelkiego ciała, a co przynoszą (oni) JAHWE, zarówno jeśli chodzi o człowieka, jak i o zwierzę. Jednak pierworodnego z ludzi każesz wykupić; możesz natomiast wykupić pierworodne ze zwierząt nieczystych. |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Twoim będzie składany Mi w ofierze pierwszy potomek wszelkiego łona, czy to człowiek, czy zwierzę. Pierworodny z ludzi musi być wykupiony, wykupisz też pierworodne ze zwierząt nieczystych.                                                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko, co otwiera łono wszelkiego ciała, które przynoszą JAHWE, zarówno z ludzi, jak i z bydła, będzie twoje; lecz pierworodnego z ludzi wykupisz, także pierworodne z nieczystych zwierząt wykupisz.                                                          |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Cokolwiek otwiera żywot wszelkiego ciała, a bywa ofiarowane Panu, tak z ludzi jako z bydła, twoje będzie; ale pierworodne z ludzi okupisz, także pierworodne nieczystego bydła okupisz.                                                                           |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Cokolwiek pierwszego wychodzi z żywota wszego ciała, które ofiarują JAHWE, bądź z ludzi, bądź z bydła będzie, do twego prawa należeć będzie; wszakże tak, abyś za pierworodne człowiecze okup brał, a wszelkie zwierzę nieczyste odkupić kazał.                   |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Wszystkie pierwociny łona matki, które oddają Panu ze wszystkiego ciała, począwszy od ludzi aż do bydła, będą twoje; ludzi pierworodnych każesz wykupić, jak również wszystko pierworodne zwierząt nieczystych.                                                   |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Wszystko, co otwiera łono istot obdarzonych ciałem, które oni przynoszą Panu, czy to człowiek, czy zwierzę, będzie należeć do ciebie. Ale pierworodnego z ludzi każesz wykupić, a także pierworodne ze zwierząt nieczystych każesz wykupić.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Każde pierworodne stworzenie, które przyniosą JAHWE – od ludzi aż do bydła – będzie twoje. Pierworodnego z ludzi każesz wykupić, wykupisz również pierworodne ze zwierząt nieczystych.                                                                            |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Do ciebie będą należeć wszelkie istoty pierworodne, które ofiaruje się JAHWE, zarówno spośród ludzi, jak i zwierząt. Powinieneś jednak wykupić wszystko, co pierworodne u ludzi i u zwierząt nieczystych.                                                         |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Twoim będzie każde pierworodne z żywych stworzeń, które się składa w ofierze Jahwe, zarówno [pierworodny] człowiek, jak i zwierzę. Za pierworodnego człowieka jednak przyjmiesz okup; wykupisz też pierworodne zwierzę nieczyste.                                 |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | Wszystko, co otwiera łono każdego stworzenia, które zostanie przybliżone w oddaniu dla Boga, czy z ludzi, czy ze zwierząt, będzie należeć do ciebie. Jednak musisz                                                                                                |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | je wykupić, pierwородnego człowieka i pierwородne rytualnie skażonego zwierzęcia.                                                                                                                                                      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І все, що відкриває лono з кожного тіла, що приносять Господеві, від людини до скотини, тобі буде. Але тільки викупом вкупляться pierwородні людей, і pierwородні нечистої скотини викупляться.                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Twoim będzie wszystko, co rozwiera łono u każdej cielesnej natury, a bywa ofiarowane WIEKUISTEMU; tak z ludzi, jak i z bydła. Jednak weźmiesz okup za pierwородnego z ludzi; również weźmiesz okup za pierwородne z nieczystego bydła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Wszystko, co otwiera łono spośród wszelkiego ciała – czy to człowiek, czy zwierzę – i co ofiarują JAHWE, będzie twoje. Bezwarunkowo wykupisz jednak pierwородnego z ludzkie wykupisz też pierwородne ze zwierząt nieczystych.         |